

106

35

Землеродни кайткыша

ПОЛНВАНРВ.С.Д.

14/III. 45г.

Умв. № 38 ✓

14/11 45 Том ванол

111

24 сирини.

460 - 970 строк



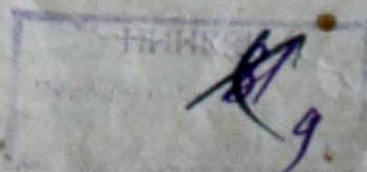
Дубиленгун

Кайтоты

Т. экзальтер



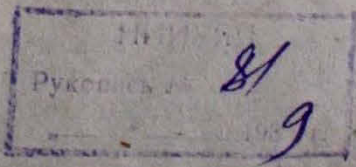
24. Т. экзальтер



460. И запер / припер, заключил / его в глубь Бейджина
У великолепного султана
Ним на волос не осталось не исполненных желаний /мечт/
Чтобы столкнуться / биться / с Манасом
У этих нынешних / тепрь об"явившихся 210 / шести ханов
Никогда не хватает сил!
Вы, 211 / все вы говорили,
И издавна мстять питали вы 211 /
Обедание свое /ваше 211 / Вы 211 / крепко держали,
И не види войны / уже сомневались /опасались /.

470. Вы, 211 /ханы, все вы 211 / говорили,
Согласились вы 211 / о походе / завед /
Ограничивали вы 211 / хана Манаса,
Зачем нам оставаться в тупике,
Бояться /Манаса /?!
" У этого негодяя 214 / Пьющего Кровь 215 /
Аул разве крупнее / больше, сильнее /, чем у нас?!
Разве люди у него более доблестны чем мы 216 / /бунв.более
богатыри /?!
Разве народ у него многочисленнее, чем у нас?!
Разве геройство его выше, чем наше /чем у нас /?!
Разве луна / седла / 217 / его выше возвышается,

480. Разве сам он выше 218 / нас?!
Мы /еще / посмотрим - каков будет
Талант у старого 219 / Манаса Пьющего Кровь 215 /1
Если от бога придется погибнуть, -
Ничего не подлаешь, - умрем!



210 / Т.е. устраивавших заговор против Манаса.
211 / Облическое употребление местоимения 2 лица, хотя и необычное:
здесь не по отношению к слушателю, а по отношению к самим действующим
лицам. 212 / Букв. "Лучшие".
214 / Ругат. слово я условно перевожу "никогдай". Речь идет, конечно,
о Манасе. 215 / Пьющий Кровь. Это один из постоянных эпитетов Манаса.
216 / Или: "Чем наши люди" Понять можно двояко / и "чем мы", и "чем
наши люди". 217 / Луна седла - здесь, конечно, в переносном значении
в смысле "упор", "крепость", крепость положения", "ослидность" и т.д.
218 / Употреблено / в значении "выше" уже др. ирг. слово, чем в 475

"Если ты - господин / сюзерен 220// то рысью поезжай ка!"

говорят,

"А если ты - лохъ 221/, то бойся же! - говорят 222/

Если ты богатырь, то отправляйся, "

Прямо в руки негодяю 223/ -

Если ты считаешь себя низким, то бойся.

Мы дадим бумагу

/И/ попробуем пустить /двинуть/ войско 224/

Если он побоится / испугается/ то не сможет прийти к нам 225/

/А/ если мы его отгребим, то он не сможет отомстить 227/

/А/ Если случится вдруг, что Манас с войском /своим/

По Кош-Артышской дороге

Бесстрашно 228/ придет, -

Не измеряя - мало ли, много ли,

И не обращая внимания ни на что, -

Если он придет, то мы богатыря 229/ этого/

00. На тысячу/кусков// т.е. вдребезги/разобьем!

Одного другому не показывая 230/,

Отправимся раз"единив по одиночке.

И помимо его воли /против его воли насильно/ уведем /или увлечем - заставим его пойти/.

На народ / т.е. в страну/ Каянчина.

Прольем его кровь / букв. сделаем черной кровь его/,

Покончив с его призраком 231//1

219/"Острого". -220/ Слово торо / кое принято переводить как "господин" / в""анасе" означает именно "феодала" сюзерена".
221/ Т.е.: "А если лохный господин / сюзерен/".. т.е. "Если ты на самом деле не сюзерен, а дрянй"...
222/ Слово "говорят" повторяется на строках 485 и 486 стихов, потому, что эти два стиха / вместе/ составляют собой поговорку.
223/ Букв. "В руки негодяя" / негодий" - про Манаса. см. прим. 2
224 /войско/ означает именно феодальное войско / дружину и т.п., но не только постоянный состав ханской дружины/.
225/ Я понимаю это так: "физически уничтожим всех" свободных людей его людей высшего класса, служивших "анасу".
226/ Т.е. Пусть он таким образом проявившийся гнев наш будет видеть во сне...
230/ Или: Не показываясь друг другу" /?/
231/ Т.е. с его мощной фигурой, которая все время маячила у нас перед глазами.

Бегов его в плохом положении оставим

/А/ свободных людей его всех уничтожим.

Пусть он таковский увидит гнев/наш/,

510. Пусть это снится ему, когда он будет спать, -

Поступив таким образом, дадим себя знать

Этому Пьющему Кровь.

А затем, во время бодрствования его /когда он не будет спать,
будет бодрствовать/,

Пусть придет в его мысль то /пусть призадумается Манас над тем/

Что с ним сражаются иргизы 227/

И пусть он думает /выбирает себя/ дело, измеряя его с себе
по росту 228/

Если же бог превзойдет его способности,

/И/ если бог поторопит /т.е. заставит работать и правильно
направит/ его ум,

И если/таким образом/ случится, что он от нас

10. Потребует /направит, приготовит/ войско

Мы войском /всем/ и отправимся.

И пойдем к нему в качестве гостей.

С бесчисленным /неисчислимым/ народом -

Точно древний потой, -

С тем/огромным/ войском, что ему не будет хватать места для
бивуаха,

С великим/вождем/, который управляет /этим/ войском 230/

С таким количеством душ, которому не будет хватать пастбищ,

С великолепным ханом, 231/

Всей армией пойдем

На этого черта, 232/

И с треском 233/ нападем!

Его знамя и землю пригнув /схлопнув/,

Велим войскам срыть его крепость!

Покажем ему разок наш гнев,

Поторопя его с гостями / поторопя его с приемом гостей ^{234/}
 Если от семи хан в войско пойдет,-
 Так много /войск/, что земля будет гнуться,-
 То Анас один / в одиночку ^{235/} не сможет принять
 /гостей/ ^{236/}.

Даже если соберет весь мир
 50. Этот зазнавшийся Пьющий Кровь
 Добров льно не сдастся, -
 Мы зароем его очаг / очаг в юрте/,
 Зарежем баранов из его -"коро" / загона/.
 Под предлогом того, что мы - гости,
 Мы вдруг покажем / букв. сделаем/ ему наш гнев:
 Зарежем кобылиц его с пастбища,
 Властительно / как господа, - как власть имущие/
 пойдём и нему / на
 него/!
 Мы скажем: " Это дело ты сам сделал!", ^{238/}
 И будем /таким образом/ его самого обвинять /в происшед-
 шем/.

550. Этого Пьющего Кровь, который сильнее слона,
 Этого клятвопреступника, изобилующего мудростью,
 Мы не будем / заранее/ извещать - отомстим ему ^{239/},
 сделав так/ ²⁴⁰
 Если он будет говорить то и се / букв. туда и сюда
 разговоры, /туда и сюда речи/,
 Если он скажет так и так / и так, и сяк / и то и другое/
 Мы посредников ^{241/} его изобьем!
 Атаков /напав/ разграбим,
 Заточим в его сад
 И огромный его народ ^{242/} покорим!
 Этот господин / сюзерен/ который изображает из себя ум-
 ника,

560. Пусть многое испытает / букв. увидит/!

На его Тор"е 243/ мы выроем колодец!

На его груди/мы/ котел повесим!

Рассеем весь его скот 244/1

Этого Пьющего Кровь 245/, который воображает себя сильным,

Мы окончательно 246/ раздавим /подавим, т.е. победим/!

Если он будет бороться, то

Прольем море крови 247/;

Если он будет выплывать 248/, то мы, выловим, 249/

окунем 250/ его /снова/, -

Попробуем на разок повоевать

570. С Пьющим Кровь 245/1

Как враги 251/, мы обрежем /перережем/ ему дзале 252/,

Преградим рост его силы,

Поймав /переловив/ зарежем/ всех жирных/ 253/

А хозяина, который пойдет за ними,

Будем бить так, что бы у него мозг выскочил, 254/

И таким образом выгоним /устраним, уничтожим/ всякую и
всяческую

Мощь 255/ его народа!

231/ Опять имеется ввиду Кошой. 232/ Ругательство, котор. я условно
перевожу "чорт". 233/ Т.е. с шумом. 234/ Очевидно, с иронией.

235/ Т.е. Один против семи ханов. 236/ Опять, очевидно, ирония
/см. примечание 234 и стр. 528/

238/ Т.е. Сказав что ты сам сделал!, мы будем его самого обвинять
/в происшедшем/ 239/ Т.е. Отомстим этому Пьющему Кровь, который
сильнее слова, этому клятвеннопреступнику изобилующему мудростью, - не
извещая его /предварительно/ об этом!

240/ Т.е. поступив /отомстив/ вышеуказанным образом /см. стихи
525 - 539/ Если следовать порядку слов в кир. фразе нужно было бы
начать именно со слов "сделав так". Сделав так, мы - не извещая
этого Пьющего Кровь, котор. сильнее слова и тд. отомстим ему!

241/ Т.е. тех посредников /со стороны Манаса/, которые пытались
бы заключить мир между Манасом и его противниками.

242/ Иги: Все его народы... 243/ Тор - самое почетное место в
юрте. 244/ Булзально: "4-х видов скот" /это обычное выражение

для обозначения совокупности всякого скота: имеются ввиду - 1/ Коро
вы и быки.. 2/ Лошади, 3/ Верблюды, 4/ Бараны и овцы, т.е. по кир-
гизски. 245/ Пьющий Кровь /Манас/ /см. перечень пост. эпитетов/.

246/ Булз. с верхушки его /т.е. по смыслу - "окончательно"/

247/ Булз. Прольем кровь как воду моря /по русски этому соответ-
ствует: Прольем Иппы, море-крови/. 248/ Т.е. выкарабкиваться.

249/ булз. вырив. 250/ Т.е. Погрузим, воткнем.

251/ Т.е. Будучи врагами /ему/. 252/ Дзале - привязать, на кото-
р и привязыв. жеребята /чтобы они не сосали матку/

Его родные / родственники/ пусть горят, 256/

/А/ враги его пусть возрадуются!

580. Пьющему Кровь, который чувствует себя властелином,
Мы таким / вышеуказанным/ образом дадим себя разок знать!
Уничтожив его 40 джигитов / витязей 258/,
Заставив плакать его /или: их/ дочерей и жен,
Изнутив / буквы заставив сканать/ его кобы / нехеребих/
Развинтившееся / распатавшееся/ 260/ мы подвинтим,
Уничтожим двери / букв. столбики дверей - босого/ 261 его;
Заставив собрать / согнать/ весь его скот находящийся на
пастбище,

Заставив плакать всю молодежь 262/ его,

Приведем в небывалое 263/ горе,

590. Сперва пойдем и захватим / самого / Манаса,

А после того, как вернемся от этого, 264/

Найдем способ и для его стариков / расправиться и с его
стариками/!

Кошой катаганца / из рода Катаган/ -

Мы его / Кошой/ уважали,

Но он не чувствовал / буквы не понимал/ что мы его уважаем.

Этот маклер /посредник/ черт 265/ / Кошой/,

Несмотря на то, что мы пустили войско

На авганского хана Ахуна 266/, не пришел.

Он сказал 267/: Кто же то такой / т.е. Разве есть кто либо/,
кто скажет возражая / т.е. решится бунтовать/

600. Против леопарда "анаса - богатыря?" 268/

253/ Т.е. жирных лошадей, жирных коров и тд.

254/ Выбьем ему мозг / хозяину, который пойд т за ними - с намере-
нием отстоять их/.

255/ Слово "Мощь" здесь является отнюдь не буквальной переводом, а
переводом по реальному смыслу фразы.

256/ Горят - в переносном смысле, т.е. горюют, пребывают в печали.

260/ Речь идет про скот "анаса в смысле: "зададим жару скотине
"анаса.

261/ Дословно - вертикальные столбики / или доски/ поддерживающие
дверь прты:

262/ Молодых людей. 263/ По русски можно.

264/ Антически весь смысл этого стиха сводится к словам: "А после
этого".

265/ и

Он /Манас/ нисколько не обращал внимания / букв. ни на ресницу
/ свою / не поддевал /
269/

Всех из многочисленного народа, -

Он не считал их за людей.

Сперва Манасу уничтожение / резню / строим,

А затем, вернувшись после этого 264 /

Завоем / разобьем / его стайков.

Уклонившись 271 / / от этого слова,

Тех, кто нарушит свое обещание,

Тех, кто потом рассказываясь,

610. Тех, которые скажут: "я не вошел! 273/

Открытая / букв. с открытым верхом, т.е. сверху открытая могила

пусть поглотит / букв. пусть побьет / , 275/

Обладающая волосатой грудью / волосатогрудная 274 / земля пусть

/ их / поглотит / букв. побьет / , 275/

Пусть пуля "барданки" 276/ / их / убьет / букв. побьет / , 275/

Пусть уголь / горящий, тлеющий, раскаленный уголь / зеленого фите-
ля 277 / / их / побьет!

Если же ваши обещания будут действительными / фактически выпол-
ненными, - букв. серьезными / , 278/

/То вы/ ханы, поднимите руку / руки / за то -

Поголовно все / здесь / сивящие!"

265/ Кир. ругательство - я условно передаю словом "герт". А слово

"средний" / точнее же: находящийся по середине, стоящий среди/
намекает на нейтральную и колеблющуюся позицию.

267/ Или - Он думал - Он сказал себе.

268/ Т.е. разве найдется кто либо, кто бы посмел пойти против геопарда "Манаса богатыря"? Про постоянный эпитет Манаса/Геопарда

читается: Кавылан - см. перечень постоянных эпитетов.

269/ Бувв. "челюстного" - в одном из предшествующих замечаний - я уже говорил, что "черный" часто значит "много"

270/ Тех, кто уклонится.

272/ Т.е. я не принимал, дескать и вашему заговору.

274/ Это эпитет земли. Под волосатым на груди земли имеются

ввиду растения, главным образом "степная трава. / степь - грудь

земли - трава - волосы на груди земли/

276/ Слов барданка - взяты вполне условно. По киргизски - абстрактное означает примитивной конструкции ружье, но не барданка. Это фитильное ружье. В переводе можно просто: пуля ружья.

277/ "ителя" - "фитильного ружья. Угроза горящим фителем ружья
обычна в манасе.

Сказав эти слова, с ридением
 Все цари / т.е. все ханы/
 627. С гвалтом 279/ сделали батику 280/
 Выбрав / букв. взяв/ из белых кабылиц
 И поймав / арканом/ жертвенную 281/ / кобылку/, /они
 закололи ее/.

Сказав: " Как раз вот так пусть будет.

Со всеми, кто убьют 282/!"

И ханы/твой 283/, по старшинству,

Обмакнули руки свои в кровь:

Ханы были взволнованы

Этим ненарушимым обещанием. 284 /

Герои кончили свое дело,

630. И так и сие стояли.

Оти / твой 285/ ханы, вылившие это,

Все принесли большой коран

Беггиной с лошадиную голову,

И били себя в грудь. 286/

Послать послов / букв. посла/ к Манасу,

Взять дело наблюдения / информации// 286/

/и/ Если он скажет: " Приходите!", то идти.

Если же он не почувствует 287/ и не скажет:

Пусть они придут / букв. придет/ сюда к нам!",

287/ Т.е. Если баты обещания серьезны / если вы обещаете выпол-
 нить их, / то поднимите руки / голосуйте/ в знак того. - вы все
 поголовно здесь присутствуете, ханы! На этом кончается чужая
 речь.
 279/ С шумом - очевидно с шумными восклицаниями, с криком, выд-
 лавшим напряжение чувств, и т.д.
 280/ батика / арабск. / - в киргизском произношении БАТА - молитва
 но здесь, видимо имеется в виду не молитва, а жест, которым обни-
 женно сопровождаясь / гарантируясь/ молитва и который получил
 и самостоятельное употребление / без молитвы/ назывался т.е. же
 бата / бати в/. Жест этот состоит в том, что руками проводят по
 лицу вниз и далее по бороде / как бы собирая грядущую благодать/
 жест этот употребляется именно при важных делах - как их под-
 тверждение и является именно массовым жестом исполняемым всеми
 присутствующими /. 282/ Т.е. с теми, кто отступится, кто изменит

640. Тогда созвать 288/ войско -

/Таковые/ обещания свои они устновили/, 289/

И кроме этого у ханов

Не было/никогого/ /другого/ дела / чтобы сделать/ 290/.

Сын Элемана герой 291/ Таштук - 292/

Он выставил одного джигита 293/,

Этеневец Джамгырчи -

Он выставил одного джигита,

/А что насчется/ казакского 294/ Кокчо,

/То от него/ добровольно / по своей воле/ вышел 295/

один джигит;

650. Красноречивый /твой 295/ Урбю, -

от него по выбору 296/ вышел один джигит.

Андижанский 297/ Санчибек -

Он выставил одного джигита,

Мурбурчак сын Будаева -

Стот / тоже/ выставил одного джигита.

Если присмотришься и каждому из них, 298/

/ То все они/ - героические / мужественные/ джигиты, которые
не свернут лица / своего/ 299/

Они были из тех бегунцов 300/, которые выбраны из 100 /или
из сотен/,

Из тех бегунцов 301/ которые выбраны 302/ из 1000 /или из
тысяч/.

/нашему заговору/.

283/ писемное употребление притяжного местоимения 2 лица: в русском переводе опускается..

284/ Т.е. были потрясены / на них подействовала эта торжественная клятва/. 285/ Коран принесли затем, чтобы присягнуть / дать клятву/ на Коране и при этом били себя в грудь - это тоже для подтверждения искренности своей клятвы.

286/ Т.е. получить информацию. Хань заговорщики собираются / усталаются/ послать послов к Анасу, прежде всего с информационными целями. Узнать, как относится Анас к этим ханам и что он им знает (о заговоре).

..... двумя глаголами: позвать
..... изложен-



660. Лохъ не гово.ивниѣ /а/ правдивне,
 Они бодро поше бы на гибель /бунѣ. в поход за веру/.
 / В лице их/ народ выделит из себя /бунѣ. из среды своей /
 /Уж не/ тех, кто силен в чреслах и при схватке с врагом лицом
 и лицу,
 /Из тех/, кто силен духом при /такон/ борьбе с врагом, когда
 обхватывает друг другу поясницы,
 / Из/ острых на язык, и насорочивых ораторов
 По желанию своему 302/ их выставили /выблгли/ послами.
 Если отсюда туда 304/ пойдете,
 То там есть прекрасное 305/ место /земля/, Теласс.
 Там есть Манас, который инит себя великим. 307/
 670. Если вам случится встретить его / при езде/ в поле / в степи/,
 Вы не оказывайте ему почета / почтения/, называя его великим.
 Не бойтесь, что он побьет,
 /А/ нап.амин /бунѣ. прямим - прямо/ 308/ идите.
 И по имени его назвав приветствуйте 310/ /его/!
 Если же он будет /сидеть/ дома, то вы и нему
 Входите, вошла / по.оме / нагайку, 311/

- них 7 ханов и Манасу/.
 294/ Т.е. казакского хана /бунѣ. / хана/ казаккой /.
 295/ Т.е. Бег выставлен в послы Доброволец / охотник по своей охоте
 вызвавший их ехать послами/.
 296/ Эпическое употребление притяжательного местоимения 2. лица.
 297/ Т.е. избранный в послы самим ханом / Урбо/, - не Доброволца.
 298/ Т.е. Андиканский хан /бунѣ. В Андикане Санчи бен/.
 299/ И этими молодыми людьми, избранными в качестве послов.
 300/ Т.е. не повернут/ в сторону/ лица своего перед опасностью
 / перед врагом/ Иначе говоря: которые сумеют прямо смотреть в глаза
 за опасности / врагу/. 301/ Сравнение людей с молодыми / и именно
 героев с лучшими бегунцами/ обычный прием эп. народной поэзии.
 302/ Здесь же второй синоним / для бегунцов/.
 303/ В буквальном - вышедшие. 304/ Подразумевается - избраны по выбо-
 ру - отборные т.е. как раз именно такие, каких нужно, каких жела-
 тельно видеть в роли послов.
 305/ С этого / 667/ стиха начинается чужая роль: наставление
 /наказ/ послам от их ханов. Когда говорится слово "туда", видимо
 указывается направление. Или же: если вы отсюда дальше пойдете,..
 306/ Резиденция Манаса. Это название местности /Теласс/ и сейчас
 существует: т.д. по которой ездят во Грузии, проходит и так да-
 леко к северу от Теласса. 307/ Т.е. / по смыслу/ который зазнался.
 308/ Иначе говоря: не смейте ссориться. Это значит не сворачи-
 вая перед ним / не ходят храбрые - не боясь столкнуться и не об-

И пусть не займется языки ваши!

Грубо - прегрубо говорите / с ним/,

А если он будет говорить, выказывая величие, 312/

680. / то/ Вы возвращайтесь рассорившись с ним!

/Раз/ Мы велели - вы идите / ступайте!/,

Идите, идите и найдете Манаса!

Если/же/ он посмеет убить вас,

То мы вместе /завместо/ каждого из вас

отомстим двумя 313/

Покорив его народ, захватим его, почевое имущество. 314/

Мы вернем печень, мечи нимем,

от нас такие / так отомстим/

Если вашей ловкости хватит,

690. То - вот слова, которые вы скажете / должны будете сказать/

Манасу:

Ты господином /созеренном/ стал, Манас! - скажите /ему/,

"Все богатство полно, как озеро" - скажите.

"Ты богатырским человеком стал" - скажите,

"На голову твою сего богатство" - скажите,

"Мы созвали войско, - приди же! 316 - скажите,

давая внимания на встретившегося противника./.

310/ Бунз. - воздайте сарам.

311/ В знак непочтительности, резкой грубости / дескать - можем и ногой тебя трахнуть!/.

312. Т.е. заносясь - держа себя высоко/ перед вами.

313/ Т.е. за каждого из вас мы двух убьем из Манасовых людей.

314/ Имущество, которое возят прикочевые / богатства, утварь, ковры, посуда и пр. 315/ Т.е. мы здесь на страже / за вас отомстить готовы будем!/- вы же ступайте!/.

"Мы/все/ вдруге если придем / если пришли/ к нему, -

Прими же нас как гостей" - скажите / ему/,

Посмотри /взгляни, обрати свое внимание/ на языческие народы

скажите,

"Согласись / обрати внимание, прими во внимание/ на эти именно слова! - скажите,

700. "Недалеко / по близости/ от тебя есть Китай:

Вот каково то дело, которое / тебе/ надо сделать!

А сзади тебя / букв. на попятках у тебя/ есть Канкай, 318/

Есть масса 319/ врагов, с которыми надлежит / или стоит/ бороться

Если ты будешь расширяться 321/, то есть / для этого/ широкая
arena / букв. место для поединка/

Разбив вдребезги языческие народы,

Увеселив/эти сердца/ мусульман,

Не мешало бы тебе тем самым

Дать знать о своей властительности / сделать знаменитым свое
царствование/ 322.

Эти / т.е. вышеприведенные/ слова скажите,

710. Встретившись с ним, и/затем/возвращайтесь!

Мы велели, - вы идите!

Если он плохое / что либо/ сделает /вам/, то мы осмы! 322/"

Сказав эти / вышеприведенные/ слова, шесть ханов

Выбрали бегунцов и посадили на них / послов верхом/,

Одели их / послов/ в нарядные халаты

Ханы/твои/323/, сакитировав 324 / /должным образом/ послов/своих/

Отправили в путь -

Шесть молодцов, сев / верхом/ на лошадей,

Радостно отправились в путь,

80. Подвизав наискосок

И храбро / буйв. с риском, " на ура", смело/ вышли на доро
/ поехали по дороге/

Царь 327/ Кунар - айим

Сказал: Вот великий назар! 328/

/И/ совершил поклонение / т.е. краткое поклонничество и этому
назару/,

Они быстро поехали в путь.

Проезжая степь Намут,

730. Следуя вдоль/берега/ Кытмыр"а, -

Вот уже семь дней сегодня исполнилось, / когда/ -

Они прибыли в Джеркен и остановились/там/на ночлег.

На утро/же/, сев на лошадей,

они спустились по направлению к Балгару,

И всех бегуицов / своих/

Заново перековали / т.е. новые подковы к лошадиным ногам
подковали/.

Сбавив виру / буйв. заставив похудеть/

И непригодных к бегу лошадей приведя в пригодность,,

они все ноги 329/ их

40. Подковали железом.

На утро сев на лошадей,

Перевалили они через перевал Тамак

И прошли / миновали/ Чатыр-Коль, 330/

Переправились через Чирни, 331/

Проехали / последовали/ через Джумгал, 332/

Проехали по Сусанчу 333/

Т.е. Ханы советуют послам - подбейте Манаса на поход против неверных / это выгодно ханам, потому что во время отсутствия Манаса они нападут на его княжество/. И вот послам даны советы - обрати свое внимание на язычников / буйв. наперсники, наперсники, или по зап.турецк., гиурские т.е. не мусульманские / народы и прими во внимание именно эти слова! Вот под боком у тебя есть Китай.... 318/ Иги / можно сказать/ Манкайцы. 321/ Если ты захочешь расширить свои владения, то для этого есть широкая арена действий / - Китай, и Мангай, и русские / 322/ т.е. мы не страхи. И тут начинается новая речь / наказ ханов послам 323/ Спич. употр. притян. местами. 3 лица. 324/ Буйв. раздвиг т.е. именно саргитировав - привел послов в должное настроение / по отношению к Манасу/. 327/ Здесь слово царь/ падша/ входит в наименование посла.

Пусть они теперь едут / в рассказе/
- Сверху вниз к султанскому аулу..

II. глава..

Встреча посланца с Манасом. 335/

750. Оставимте/теперь/ посланца,
И какие разные есть слова
Про хана вашего 336/ Леопард Манаса. -
Рассказ / букв. известие/ про это послушанте! 337/
У справедливого султана Манаса
Был трудный момент / трудная пора/
Этот год был тем временем / для него/,
Когда он разбогател,/но/
На героя Льва 338/
Все беломанские / последние белые шапки/ киргизы собрались

760. И это было временем, когда произошел этот сбор их. 340.
В золотобретной крепости

338/ Мазар - святилище, место погребения некоего святого - Могила святого
обыкновенно с палкой, с лошадиным и т.п. черепом, с навязанными тряп-
ками на палке и проч., на мазари люди ходят молиться, потому и здесь
проезжал мимо мазара, посты считали нужным помолиться об успехе своего
посольства.

339/ Коль - значит озеро / а чатир "шатер"/ Чатирколь - озеро в южном
Алтайском р-не / да и кирг. СССР, пограничный с Китаем./

331/ Река Нарин.

332/ Суави. новообразованный / в Кир. ССР/ Джумгалский район.

333/ Сусамыр - джаглат - между Джумгалским, Таласским и Кетмен-Тю-
бинским районами.

334/ Ср. как у русских авторов: "Перенесемся теперь в аул / или в
аул/ султана / т.е. Манаса/ Твоего - эпическое употребление притяжа-
тельного 2-го лица.

335/ Эпическое употребление местоимения 2-го лица.

337/ Т.е. послушайте теперь сказания, какие рассказы ведутся / о нем/ ста-
ро хана Манаса. Леопард произносится казган/ постоянный эпитет т-анаса
на. См. постоянный перечень эпитетов Манаса.

338/ Лев - тоже постоянный перечень эпитетов Манаса.

340. Т.е. в этом году Манас разбогател, но вместе с тем этот год
был и тем временем, когда все / или беломанские/ киргизы собрались
устроить заговор против Манаса/.

Во дворце Каникей, 341/
 На правой стороне от богатыря 342/
 Тридцать два сына его есть / пребывают/.
 А на левой стороне от него сидят
 Богатыри / т.е. витязи / числом 40 / сорок/.
 Под ним золотой трон,
 На голове его богатство и счастье.
 Сегодня у черта 343/ / этого / - момент,

770. Когда он динится / т.е. когда у него преподнятое, острое
 бодрое настроение/,

Еще есть 6000 / шесть тысяч воинов /,
 Оружующих его,

Держа в руке саблю острую и
 Поедая взором 344/

Рядом с ханом / возле хана / его товарищи,
 Ханы, вазирь, 345/ муглы 346/.

Все ему подвластны / покорны/.

И/так/ много разных чтецов / корана/,

Читающих/буквально говорящих/ коран / белый коран/ неизвестно

780. /и/ среди них

Два сенценосных хана 348/

Есть конната / палата / для суда

В этой палате сидят

99 / девяносто девять / биев 349/

Есть у них способы для непослушных

Если посмотреть туда,

То и внутри, и снаружи города / крепости /

Кипит / бушует / кипит / люди.

У леопарда Манаса - богатыря

 341 - Каникей - два из жен Манаса.
 342 - Манаса. 343/ Кир. ругательство условно передаю черт. Здесь
 это ругательство - в глумительном смысле / - про Манаса.
 344/ Поедают взором не владению своего, а тех кто может войти т.е.
 они готовы броситься на врага.
 345/ Вазирь / витирь / министр. 346/ В кир. прозвище. Молдо.
 347/ Большее число чтецов эти - слепцы / и могут слепо, чит. коран
 только наизусть.

790. Так вот то интересное / примечательные/ дела есть
Его крепость была крепкой горой,
Его арки / канаты/ были железными жеробами;
Если привести сюда такого сунувшего, которого издавна держа-

ли привязанным / на привязи/,
То он стал бы здоров. 350/

Царская большая крепость, -

Врата у нее из толстого олова,

Его великопение 351/ - безгранично / букв. одно море/. 352/

Охраняющих врата

Есть у него 12 / двенадцать/ дежурных слуг. 353/

800. Из "Бек - задр" 354/ - пятеро есть / средних/ 355/

Из "палачей" 356/ - семеро есть / среди них/ 355/ - там, что

Люди видившие их грозность,

Теряли сознание:

Человеческие носы и уши

Они в раскромешном 357/ виде навесили / на себя/,

Жестокость их / букв. [гневы их/ / написана / на их лицах,

На них / надеты/ кровавые / т.е. окровавленные/ калаты;

/И/ если посмотришь, то у них на лицах

Нисколько / ни капельки/ нет / не видно/ милосердия /жалости/. 358/

810. -/Таковы именно/ стояли семеро / из/"палачей" 356

Как нарочно/будто бы/ бог их создал такими!

/А/ вот стоят пять из беков 359/:

Увидев их героическую доблесть,

Послы перепугаются / букв. послов бог наказал /побил/.

348/ "Хан" - обозначает - 1/ Князя / "ханаса"/, 2/ Титулованную аристократию. 3/ "Венчанных" ханов из других князей или царских родов. 349/ Бий - судья, а затем - волостной начальник.

Здесь судья. 350/ Т.е. от лицезрения таковых чудес он бы воздо- ровел - так это подействовало бы на него. 351/ Или царская пышность

352/ Т.е. его великопение - как море / безгранично, огромно/

353/ Малай - значит слуга / отсюда м.прочим, и русск. вульгарное

"малайка"/. 354/ Слово Бек-задр / перс/ по этимологии своим составу.

355/ Имеется в виду, что из 12 человек 5 дворян, а 7 "палачей" тело хранителей. 356/ Букв. значит "палач", но т.к. обязанности телохрани

Не тако это / здесь / место, что бы человеку / или людям
итти / можно было / 360/:

Если кто либо 361/ сунет / сюда / свою голову,
То это / здесь / - не такая могила, из которой можно выйти
живым!

Это / здесь / - не такое озеро, по которому можно не
утонув проехать

В лодке / букв. Если кто либо поперет сев в лодку/.
Увидя это,

820. Давившие / о которых шла речь выше / пришедшие сюда после
Остановились опечаленные, -

Не в состоянии будучи понять, что им делать,

Ибо они не могли изйти способом войти
к герою 362/ Монасу,

/и/ не могли поговорить с ним.

Сознание их помутилось / букв. нарушилось/

/и/ ноздри их сдались,

Пот тек по их телу, и

/- в таком состоянии/ взирали они, стоя /находясь/ снару 363

830. - В княжестве 364/ Кара-Коргон 365/,

Не смел войти 366/ во дворец

В крепость с садами и палисадами, 367/

И никакого разговора у них не было. 368/

теля тогда были очень близки и к обязанностям палача, т.е. / по
смыслу общему / это слово приходится переводить как телохранит
367/ Т.е. кусочки / трубчине / носов и ушей / от убитых людей.
368/ По русски надо именно : "жалости".
369/ см. 354 / прим. 360/ Т.е. тут уж не проти посторонней
человеку!

362/ Эр - буквально - муж, по смыслу герой. 363/ Т.е. не смел
войти внутрь / ограды / дворца и крепости. 364/ Княжак в кир.
произношении - КИШЛАК. 365/ Название княжества, букв. значит -
черная - крепость.

366/ Т.е. спуститься / вниз / - во дворец / очевидно княжак был в
горе, а крепость и дворец с садами внизу: Это ясно уже потому,
что в саду должна была быть проведена вода т.е. арык.

367/ Букв. с садами и с садами. По русски можно так: в креп-
огражденную садами и палисадами.

368/ Т.е. они / стояли / и молчали / молчали потому, что настрои

/ В таком состоянии / остановились они на промежуток времени
достойный для того, что бы сварить мясо.

Вратарь / заведующий воротами, главный над воротами / -

Казан / букв. из казаков / Джорунчу 369/

Посмотрел и увидел этих нестерых. 370/

Он понял, что это / что они / - послы,

И идя по стариновски / стариновской рощей / не согнувшись,

Герой 362/ Джорунчу побежал.

И Джорунчу стал / остановился / у порога / букв. у босого 371/

Си, вой^н врагов султановых. 372/

И взор / букв. глаз / его - / "анаса / упал на него Джорунчу/.

Он / "анас / спросил разговор 373/ у Джорунчу, спросив:

" Пусть твой да будет, Джорунчу!

Какое 374/ дело у тебя?"

Сказав это, "анас остановился,

И кроме него в этой толпе

Никого не было, кто бы говорил 375/

Герой 362/ Джорунчу говорит децъ:

"Ты, султан мой!" - говорит он -

" Леопард "анас, господин / созерен / наш! 376/

Если ты нахмуришь брови / буква вею / твои,

То нам кажется / букв. мы видим /, как будто снег идет

/ выпал - ухватливо/;

Если ты с гневом - заговоришь,

То у нас сердце выскочит и мы умрем!

Цветущи 377/ "анас, господин / созерен / 376 наш!

Если/ж/ ты блеснешь улыбкой / букв. Если ты засмеешься - блес-
нешь/,

380. То нам кажется / букв. мы видим /, будто нас коснулось солнце,

Если /ж/ ты греми / т.е. как гром, т.е. гневно, громогласно/
заговоришь,

69/ Собств. имя - Джорунчу. 371/ Т.е. 6 слов. 371/ Столбы /или
оски/ вертикальные, поддерживающие / опирающиеся/ дверь. орты. По рус
ки очень часто / как и здесь / имено: " Порог". 372/ Это /-3 слова /-

То у нас сердце выскочит и ни ущем!

Из дверей и видит толпу / группу / людей / бунв. дун/,
и не мог узнать их, и удивился.

Когда я посмотрел на лошадей / коней / их, на которых они
сидели / верхом/,

То у них мускулы бия, бедра / как у / верблюда самца
/ по киргизски - буура/,

Ог. мине щиколотки, ^{378/} / и / гривы / как у / кулан"а / дикой
лошади, / ^{379/}

Подварных животы / брехи/, широкие крупы;

Они - тулпары ^{380/} / из / стороны / обширной Камгарии. ^{381/}

870. Когда я посмотрел на лошадей ^{382/} их, -

То ноги / у них / / как у / архара, ^{383/} шея / как у / верблюда. ^{384/}

/А/ когда я посмотрел на /саших/ их молодцов,

То рот / у них / / огромен как / матрац ^{385/} /а/ лоб - /как/
врага ^{386/}.

Сто - не тако/вокий/ народ, с каким людям

Легко/было бы/ справиться;

Спину / бунв. Поясницу/ им не перегомить!

- эпитет Джарунчу: для врагов Чанаса он - волк. ^{372/} Т.е. обычный вопрос задал о здоровье, благополучии.

^{374/} Бунв. Какого сорта у тебя делов /А"пусть твой да будет!"

обычное приветствие. ^{375/} Никто другой из этой толпы не говорил

/- все прочие молчали/. У 80 стиха 842 начинается речь /доклад/

Джарунчу своему господину - Чанасу

^{376/} / Торо - которое обыкновенно перед водится через - "господин",

означает именно феодального сюзерена.

^{377/} Из перс. Гулистан - Цветущий сад", здесь цветущий.

^{378/} Или бабки. ^{379/} кулан - дикая лошадь - до сих пор еще

не окончательно истреблена. Водится в Южной Сибири юге где, в Казах

ской и Туркменской республиках, и еще чаще - в Монголии и Сев.

Зап. Китае. Проместь о Кулане можно, например, в советском издании

А.С. Брема. ^{380/} Тулпар - быстроходный отличный перебец.

^{381/} По киргизски Камгар имеется в виду, конечно, не только город

Камгар, но обширная Камгария вообще. ^{382/} Здесь уж не упоминается

"на которых они сидели / верхом// как ст. 855/, следовательно

тут могут подразумеваться так же и вытненные лошади / наряду с вер-

ховыми конями/.

^{383/} Под архаром - очевидно имеется в виду горный баран / водящий -

ся и ныне в Киргизии/, которого в П "Жизнь животных" Брема / стр.

^{606/} называют "Архари" - тогда как архаром называется, в этой книге

наоборот, степной баран, водящийся в Закаспийской низменности.

Но нужно сказать, что слово АРГАИ в Киргизии я совершенно не

слышал и нужно употребить в переводе только или "Архар", или гор-

ный, дикий баран. ^{384/} Имеется в виду длинная шея - как у верблюда

Если я подумаю, ^{387/} султан мой, -

Они/по происхождению своему/ не из тех народов, какие я
видел.

Они походят на послов, приехавших из далека,

880. Лошади / кони/ их походят на худощавых "чени". ^{388/}

Когда он ^{389/} сказал/это/, богатырь / т.е. "анас/ сразу ^{390/}
понял,

За ус ^{391/} /своей/ он дернул /себя/

И за селся тут / букв. теперь/ ища ^{392/} /твоей/ ^{393/} "анас.

Если так / в таком случае/, мой Джорунчу,

Я слышал да слышу / буквально - разговор/ ^{394/} от Кербенов,

Я слышал от князейцев, ^{395/}

/то/ сговорились / т.е. устроили заговор/ все исполнены, ^{396/}

/то/ все крепкие ^{397/} собрались,

И собираются / букв. идут/ чтобы поделить ^{398/} /меня/ - вот, что
я слышал.

830. Это - послы, приехавшие от ханов, ^{399/}

Последние / т.е. подосланные/ к противнику хитрецы. ^{400/}

Если так / в таком случае/ Джорунчу,

Прояви / дай им знать,- покажи на им/ свою готовность, ^{401/}

С "похиткой" ^{402/} прими их,

Покажи им величие твоё,

/Но/ Прими их без побоев, без уганы / букв. не избивая, ни
ружья/.

Невиданное / ими/ пусть станет / им/ могилкой, ^{403/}

/А/ сердца их пусть станут грязью! ^{404/}

^{385/} Тот матрац, который кладут детям, т.е. детский матрац.

^{386/} Букв. ваши - овраг. Имеется в виду укрутой обрив / как в овраге/ от лба к затылку. ^{387/} Или лучше так: И я подумаю, султан мой, что
^{388/} Под "чени" я понимаю выборных - лучших бегунцов - они судоправны - поделят / в связи с длинной дорогой, какую они пробегали.
^{389/} Т.е. Джорунчу. ^{390.} Букв. теперь, но по смыслу надо читать: сейчас же /

Если они мужественно / или по героически / будут
Держать себя,

300. То пусть тогда / буйв. после этого / их приход послани
В эту / нашу / страну будет / пусть / единственным / их
приходом / - 403/

- Созерен 376/ его 406/ сказал эти 407/ слова.

" Слушайсь, богатырь!" - сказал,

Выслушав инструкцию, 408/ дворунику

И вернулся / к себе 409/ / обратно / буйв. назад/.

Задом пятясь, вышел/он/

И вот теперь достиг герой дворунику

Центрального / среднего/места двора

Он сильно воспрял духом, 410/

310. И ударил / или стал бить/ - та-та-та-та-та -

В зеленый 411/ бубен 412/ /величиною/ с отар, 413/ -

Бубен 412/ был крепко коготным им, 414/

Во всю ночь. 415/

395/ От тех, конечно, кто раньше приезжал в Талассо.

396/ "Исполны" сказано /Манасом/ с ироническим оттенком / - про
восстающих против него врагов его/, Так же и "крепкие" в 888 стихе.

397/ По русски - сильные. 398/ Победить, разгромить. 400/ То же
самое слово "пни" / и хитрец"ы/, что и в стихе 886, где про коней.

Тут/в стихе 881/ значение "хитрецы", конечно, вполне уместно.

401/ Буйв. - твою сыртан"ово"ть: сыртан - самая лютая собака,
преданная хозяину и рвущая на куски врагов его /и приходящих/.

402/ Ниже мы увидим, что в эту "политику" входят и пниги.

403/ Т.е. те вещи и те люди, которых они до ныне не видели, и кото-
рым здесь увидят у тебя, пусть их до смерти поразят.

404/ И тогда их сердца сделаются грязью - в том смысле, что на се-
бя самих они будут смотреть как на ничтожество.

405. Если после будут с достоинством себя держать, то устрой /им
прием/ так, чтобы после этого они уже ни разу не поехали бы пос-
лани ко мне. 406/ Т.е. Манас - господин -/созерен/ вассала дворуни-

чу. 407/ Вышеприведенные / стихом 891 закончились слова / инструк-
ция/ Манаса/.

408/ - наставление, инструкция. 409/ Т.е. к своему месту у во-
рот / но в стихе 898 мы видим, что он не сразу дошел до ворот/

410/ Сильно приободрился / благодаря словам Манаса/, и значит,
горел энтузиазмом - как следует похвастать свое "величие" и "полити-
ку" послан. 411/

412/ Сильно приободрился / благодаря словам Манаса/ и значит, горел энтузиазмом - как следует похвастать свое "величие" и "политику" послан. 411/

411/ Можно переводить и "зеленый" и "синий" / и даже "голубой".
412/ Подходит именно к нашему понятию /огромный/ бубен, но можно,
я думаю, сказать и "гонг", и "бадван".

Двенадцать тысяч / 12000 / воинов

На этом месте появилось: ^{416/}

Тысячная / из 1.000 состоящая / дружина зарделась ^{417/} / тут /.

И - ты понимаешь ^{418/} - дело осложнилось / продолжалось ^{419/}:

Тысячная дружина / кроме того ^{421/} синяя была ^{420/} / тут / -

Вышла, кишми - кишми, ⁴²¹ как червь. ^{422/}

920. Более многочисленная я, чем муравьи,

/Еще появилась/ тысячная дружина желтая - прекрасная...

Ты понимаешь, - они / были / чудесны / великолепны /!

/Еще одна/ тысячная дружина ^{423/} была белая, -

В готовности / т.е. и готовая и снаряженная для того, чтобы /

встретить врага, -

На теле у них было масса / много / оружия, -

Войско из многих самых различных масс ^{424/}

С треском / с шумом ^{425/} /вдруг/ вышло ^{426/}

Покрывая пылью лицо мира / по русски - лицо земли/, -

Так, что черным-черно /оно/ стало.

930. Отирлись внешние врата / ворота /, и

Все "сирттан"ы / лютые стражи - телохранители / буйв. лютые

Привесили за плечами крашенные ^{псы//} "берднни" ^{427/} и

Навесили на себя самые острые / сабли/, и вот

Окружив вокруг

Тех - давеча пришедших - послов,

Войска обступили их вокруг

И показтели им твердую ^{428/} грозность

413/ Буйв. место для огня. 414/ Т.е. он крепко бил в бубен / в сти-
хе 100/ я поставил тра-та-та-та-та.

415. Т.е. изи всех сил, сколько хватало ночи.

416/ Т.е. вышло / выбежало / на это место. 417/ Ибо эти тысяча /этот
из тво. человек стоявший отряд, феодального войска/ была вся одета
в красное. 418/ Тщич. обраб. в слухах бугини.

419/ Т.е. этим делом не ограничилось /- после красной - синяя 1000 и
т.д. / 420/ Синяя или зеленая. Вышла, значит, еще 1000 в синие одежды
воинов. 421/ По киргизски - кишми. 422/ И, затем, кроме первой может
иногда значить и насекомых.

423/ "Войско" - феодальное войско - дружина.

424/ Слово "масса" соответствует по киргизски слово /Тумон/ это слово

Арестовали / захватили, взяли под свое полное наблюдение
послов, -

Хитрецов, приехавших сюда для наблюдения / для выслеживания/;

940. И если ты посмотришь / и если не и треть / на какого либо
из них, 429/

То железо глаз их всервало,

Концы ник их блистали,

И вид они готовы были заколоть к.-г. .,

А для встречи с к.-г. / на случай встречи с к.-л. / торчат
копья.

Со всех сторон стелаясь,

Они с грохотом / великим / приходили / приближались/.

Знамя 430/ их развевается,

Массами / рядами/ торчат копы их, и

/Таким образом/ они приближаются, наводя / показывая, вы
называя/ грозу свою.

означало "10.000" / иногда же у нек-тур. племен и в опред. эпохи
"100000". А затем стало значит 'масса' - ог-омное множество. Клик
425/ И.и с грохотом. Ономотопозитический глагол - означает треск,
грохот, великий шум. 426/ Употребление перфекта для подчеркивания
внезапности действия / появления этих отрядов войска/.
427/ Место белого /ад/ ружья / см. выше/ было у Манаса. Здесь пра-
шение.
428/ Крепкую. 429/ Из воинов. / Манасовых/
430. Это не "знамя" вообще, а особый вид знамени. "ожет быть соответ-
ствует нашему "штандарт".

950. Если посмотреть на каждого любого одного /из них/, то
 Ружья /у/ них заряжены / буйв. ружья свои они зарядили и/
 И фитери их они закрепи, ^{433/}
 И они оставались подождать близко к мишеням. ^{434/}
 Если посмотреть на каждого/одного//из них/, то
 Вынув саблю из ножен / т.е. он с саблей на голо/,
 Готов побить / буйв. готовый побив победить/,
 Со сверкающими глазами / является он/.
 Если посмотреть на каждого / одного / из них/, то
 Настроив ^{435/} секиру / аллебарду по кирг. ^{436.},
 960. Он чувствует себя изготовленным/к нападению/
 /По мере того, как/чем дальше идут, тем более приближаясь,
 Влеся / или сверкая/ халатами "бадана,
 Они подошли / по русски подступили/ к послам.
 И те / послы/ покалечи о том, что пришли / сюда /, и
 И горе ^{439/} спустилось им на голову;
 Не смотрят на обе стороны / не смотрят по сторонам / -
 Не в силах будучи ^{440/} смотреть, -
 /Так/ бог наказал / буйв. побил/ послы, - /что/
 Они стояли закрыв / буйв. загнув/ свои глаза /.
 970. "И / уже/ погибли!" - так говорили они /самим / себе,
 И не открывали глаз своих,
 Говоря слова елигии - / исповеди предсмертной; - те ритуаль-
 ные слова, к-ни мусульманин исповедывается перед сме-
 ртью./
 Им говорят "салам" ^{441/}, а "алекум" ^{442/} / от них/ нет.
 Им говорят - "аман" ^{443/}, а "вугур" ^{444/} /от них/ нет.
 /Воины/ нацелили на них ружья / свои/, и
 У всех в ружьях красный уголь. ^{445/}

433/ Буйв. - застали тлеть углем / это один глагол /демина-
 тивный/ фитер тлест горящим углем - это значит, что ружья гот-
 во уже встретить. ^{434/} "ишень" здесь в переносном смысле -
 мишенью служит послы. ^{435/} Т.е. приготовив к бою.
^{436/} - топор в форме полумесяца.
^{437/} Т.е. в боевой готовности / настроен к бою, горит желанием
 сразиться.

